

Министерство сельского хозяйства РФ
ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ
Факультет «Сервис и туризм»
Центр «Профессиональная иноязычная коммуникация»

УТВЕРЖАЮ

Проректор по

(подпись)

(инициалы, фамилия)

« 1 » август 201 5 г.

Дополнительная профессиональная программа
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(наименование программы)

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))

Тип программы профессиональная переподготовка
Трудоемкость программы 1520 часов
Документ по итогам обучения диплом о профессиональной переподготовке

Составители ДПП

Зав. центром ТМК
(занимаемая должность)

[подпись]
(подпись)

А.В. Оленчик
(инициалы, фамилия)

(занимаемая должность)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

ДПП рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»
« 31 » августа 20 15 г., протокол заседания № 1

Заведующий кафедрой

[подпись]
(подпись)

А.В. Оленчик
(инициалы, фамилия)

ДПП одобрена Учебно-методической комиссией факультета «Сервис и туризм»

« 1 » сентября 20 15 г., протокол заседания № 1

Председатель

[подпись]
(подпись)

Т.П. Назарова
(инициалы, фамилия)

№пп	Содержание	Стр
1.	Общая характеристика образовательной программы	4
1.1.	Цель реализации программы	5
1.2.	Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации	5
1.3.	Планируемые результаты обучения.	6
1.4.	Требования к уровню подготовки поступающего на обучение	8
2.	Содержание программы	8
2.1	Учебный план	8
2.2.	Календарный учебный график	8
2.3.	Дисциплинарное содержание программы Рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)	10
3.	Организационно-педагогические условия реализации программы	10
3.1.	Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса.	10
3.2.	Материально-технические условия реализации программы	10
3.3.	Требования к информационным условиям	13
3.4.	Учебно-методическое обеспечение программы	20
4.	Оценка результатов освоения программы	22
4.1.	Формы аттестации	22
4.2.	Оценочные материалы	25
4.3.	Оценка качества освоения программы	25

1. Общая характеристика образовательной программы

Дополнительная профессиональная программа (далее – ДПП) профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» представляет собой систему документов, разработанную Центром «Профессиональная иноязычная коммуникация» ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ на основании установленных квалификационных требований к результатам освоения программы. ДПП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, технологии реализации образовательного процесса и включает в себя цель, планируемые результаты обучения, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), организационно-педагогические условия, формы аттестации, оценочные материалы. ДПП реализуется на русском языке.

Нормативно-правовую базу разработки ДПП составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 N 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам";
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 04 июля 1997г. № 1435 «О присвоении дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования»;
- Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" (третий уровень высшего профессионального образования);
- Федеральный государственный образовательный стандарт ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки РФ от 07.08.2014 г. № 940;
- Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, утвержденный постановлением Минтруда России от 21.08.1998 № 37 (ред. от 15.05.2013);
- Устав ФГБОУ ВО Волгоградского ГАУ;
- Положение об Институте повышения квалификации кадров агробизнеса, утвержденное решением Ученого совета Волгоградского ГАУ, протокол № 9 от 31.08.2015 г.;
- Положение о внутренней оценке качества дополнительных профессиональных программ и результатов их реализации, решением Ученого совета Волгоградского ГАУ, протокол № 9 от 31.08.2015 г.

1.1. Цель реализации программы

Целью программы является формирование компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в рамках основной профессиональной и дополнительной («переводчик в сфере профессиональной коммуникации») квалификации и позволяющих выполнять профессиональную деятельность с использованием иностранного(ых) языка(ов); сочетать специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов; профессионально осуществлять переводческую деятельность (специализированный устный и письменный перевод), которая подразумевает высокий уровень владения русским и иностранным(и) языками и основывается на специальных знаниях в сфере основной профессиональной деятельности; эффективно осуществлять межкультурную и межкультурную коммуникацию в сфере профессиональной деятельности; совершенствование языковой компетенции по родному и изучаемому языкам; развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных; углубление знаний о мире изучаемого языка.

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

1.2.1. Область профессиональной деятельности слушателей:

- межкультурное общение.

1.2.2. Объекты профессиональной деятельности:

- перевод и переводоведение.

1.2.3. Виды профессиональной/трудовой деятельности:

- переводческая;
- информационно-лингвистическая.

2.4. Задачи профессиональной деятельности:

Слушатель должен решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Информационно-лингвистическая деятельность:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

2.5. Трудовые функции:

- перевод научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, патентных описаний, нормативно-технической и товаросопроводительной документации, материалов переписки с зарубежными организациями, а также материалов конференций, совещаний, семинаров и т. п.;
- устные и письменные, полные и сокращённые переводы;
- подготовка аннотаций и рефератов иностранной литературы и научно- технической документации.

1.3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

Общепрофессиональные компетенции:

- способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Профессиональные компетенции

Переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владением этикой устного перевода;
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Информационно-лингвистическая деятельность:

- способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного

перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

- владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;

- владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

На обучение по программе принимаются:

- лица, имеющие высшее образование (по любой специальности или направлению подготовки),

- лица, получающие высшее образование.

Указанные лица должны владеть иностранным (английским) языком на уровне не ниже среднего (B1-Intermediate) по Общеввропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR.

Зачисление на обучение по программе осуществляется в соответствии с правилами приема в ВолГАУ для обучения по дополнительным профессиональным программам профессиональной переподготовки, по результатам собеседования/ тестирования (при необходимости подтверждения требуемого уровня владения иностранным языком), виды, содержание и порядок проведения которого определяется подразделением ДПО, реализующим программу.

2. Содержание программы

2.1. Учебный план

Основным документом программы является учебный план. В учебном плане отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов программы (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. В учебном плане указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, стажировок, практики т.д., а также форма итоговой аттестации

Учебный план

№ п/п	Наименование разделов и дисциплин	Всего часов	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические	самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1	Общепрофессиональные дисциплины	800	74	596	130	
1.1	Введение в языкознание	70	20	30	20	экзамен
1.2	Основы теории изучаемого языка (английский,	140	34	76	30	

	немецкий)					
	1. Лексикология	50	12	28	10	экзамен
	2. Теоретическая грамматика	50	12	28	10	экзамен
	3. Стилистика	40	10	20	10	зачет
1.3	Практический курс изучаемого языка (английский, немецкий)	520	-	450	70	экзамен
1.4	Стилистика русского языка и культура речи	70	20	40	10	экзамен
2	Специальные дисциплины	700	40	540	120	
2.1	Теория перевода	70	20	30	20	экзамен
2.2	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	330	-	300	30	экзамен
2.3	Практикум по письменному переводу	70	-	-	70	зачет
2.4	Элективный курс деловой иноязычной коммуникации	180	20	60	20	зачет
	Переводческая практика (комплексная стажировка)*	50			50	зачет
Итоговая аттестация		100 Защита аттестационной работы (сдача междисциплинарного экзамена)				
Итого		1520	114	1136	270	

2.2. Календарный учебный график

Теоретическое обучение	10.11.2014 – 30.09.2016
Экзаменационная сессия	02.02.2015 - 27.02.2015 01.06.2015 – 14.06.2015 01.02.2016 - 29.02.2016 01.06.2016 – 14.06.2016
Переводческая практика	15.06.2016 -30.06.2016
Каникулы	02.03.2015 - 10.03.2015 15.06.2015 – 01.09.2015 01.03.2016 – 13.03.2016 01.07.2016 – 31.08.2016

2.3. Дисциплинарное содержание программы

Рабочие программы разрабатываются для всех учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) учебного плана. Для каждой дисциплины учебного плана указаны виды учебной работы и формы промежуточной аттестации. При разработке рабочих программ учебных дисциплин учтен компетентностный подход и компетенции, формируемые конкретной дисциплиной.

3. Организационно-педагогические условия реализации ДПП

3.1. Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237).

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет 89,7 процентов от общего количества научно-педагогических работников ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ.

3.2. Материально-технические условия реализации программы

ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом. Университет имеет специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

№ пп	Наименование дисциплин учебного плана	Описание материально- технической базы теоретических занятий	Описание материально- технической базы практических занятий
1	Введение в	Ауд. 335 – видеокласс	Ауд. 335 – видеокласс

	языкознание	1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
2	Основы теории изучаемого языка (английский, немецкий)	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
3	1. Лексикология	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
4	2. Теоретическая грамматика	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
5	3. Стилистика	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
6	Практический курс изучаемого языка (английский,	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук)	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук)

	немецкий)	2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
7	Стилистика русского языка и культура речи	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
8	Теория перевода	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
9	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
10	Практикум по письменному переводу	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук) 3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
11	Элективный курс деловой иноязычной коммуникации	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук)	Ауд. 335 – видеокласс 1. Ноутбук MSI Wind U 100-244 RU (количество 11 штук) 2. Наушники (количество 11 штук)

		3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22	3. Акустическая система (колонки) Genius 4. Монитор Samsung 5. Системный блок Ramec Посадочных мест - 22
--	--	---	---

3.3. Требования к информационным условиям

№ пп	Наименование дисциплин учебного плана	Перечень информационных технологий (Реестр ВолГАУ)	Перечень программного обеспечения (Реестр ВолГАУ)	Перечень информационных справочных систем (Реестр ВолГАУ)
1	Введение в языкознание	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty – контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty – контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitran.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com
2	Основы теории изучаемого языка	1. Информационные ресурсы	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitran.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki

	(английский, немецкий)	Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com
3	Лексикология	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsvL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингфонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1- 19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	
4	Теоретическая грамматика	1. Информаци онные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050- 0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050- 0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингфонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1- 19/11/2014 от 02.12.2014, срок	1. http:// sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			лицензии – бессроч.).	
5	Стилистика	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com
6	Практический курс изучаемого языка (английский, немецкий)	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	
7	Стилистика русского языка и культура речи	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета	1. http:// sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			"Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	
8	Теория перевода	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com
9	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт №	1. http://sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	
10	Практикум по письменному переводу	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в	1. http:// sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

			образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	
11	Элективный курс деловой иноязычной коммуникации	1. Информационные ресурсы Научной библиотеки ВолГАУ 2. Локальная сеть Научной библиотеки ВолГАУ	1. Desktop Optimization Pack for SAALNG SubsVL MVL PerDvc for WinSA Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 2. Desktop School ALNG LicSAPk MVL A Faculty– контракт № 0329100008914000050-0001536-01 от 29.12.2014; 3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License- договор № 748/13 от 11.11.2013; 4. СДО "Прометей" (Договор 1/ВГСХА/1 от 13.10.2008, ООО «Виртуальные технологии в образовании», срок лицензии - бессроч.); 5. Система для лингафонного кабинета "Auditorium" (ООО «Атанор», Договор 1-19/11/2014 от 02.12.2014, срок лицензии – бессроч.).	1. http:// sdo.volgau.ru 2. http://www.multitrans.ru 3. http://en.wikipedia.org/wiki 4. Профессор Хиггинс. Английский без акцента. ЗАО «ИстраСофт», 2002. 5. http://www.lingvo-online.ru 6. http://www.twirpx.com 7. http://academicearth.org 8. http://znanium.com

3.4. Учебно-методическое обеспечение программы

№ пп	Наименование дисциплин учебного плана	Методические указания	Используемые педагогические технологии
1	Введение в языкознание	Куликова, И. С. Введение в языкознание : учебник для бакалавров / И. С. Куликова, Д.	Технология коммуникативного

		В. Салмина. — М. : Издательство Юрайт, 2013. — 699 с. — Серия : Бакалавр. Углубленный курс. ISBN 978-5-9916-2242-4	обучения, проблемное обучение, игровые технологии
2	Основы теории изучаемого языка (английский, немецкий)	Гарагуля, С. И. Английский язык для делового общения = Learning Business Communication in English: [учеб.пособие] / С. И. Гарагуля. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д.: Феникс, 2015. - 268 с.: ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-24734-1: 390,00.	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
3	1. Лексикология	Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка Учебное пособие / – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с. ISBN 978-5-9765-1041-8 (ФЛИНТА); ISBN 978-5-02-037352-5 (Наука)	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
4	2. Теоретическая грамматика	Кагуй, Н. В. Грамматика английского языка: [учеб.пособие для вузов]/ Н. В. Кагуй. - Ростов н/Д.: Феникс, 2013. - 329 с.: ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20481-8: 299,00. Васильева, М. М. Практическая грамматика немецкого языка [Электронный ресурс]: / учеб.пособие / М. М. Васильева, М. А. Васильева. – Электрон.текстовые дан. – 13-е изд., перераб. и доп. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. – Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=203124	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
5	3. Стилистика	Шаховский В.И. Стилистика английского языка Учебное пособие. — Москва: Либроком, 2013. — 232 с. OCR.	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
6	Практический курс изучаемого языка (английский, немецкий)	Гарагуля, С. И. Английский язык для делового общения = Learning Business Communication in English: [учеб.пособие] / С. И. Гарагуля. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д.: Феникс, 2015. - 268 с.: ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-24734-1: 390,00.	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
7	Стилистика русского языка и культура речи	Кожина М.Н. К58 Стилистика русского языка: [электронный ресурс] учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. — 4-е изд., стереотип. — М. : Флинта : Наука, 2008. — 464 с.	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии
8	Теория перевода	Андросова М.А. Теория и практика перевода Учебное пособие. — Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. — 153 с.	Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии

9	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Андросова М.А. Теория и практика перевода Учебное пособие. — Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. — 153 с.	<i>Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии</i>
10	Практикум по письменному переводу	Андросова М.А. Теория и практика перевода Учебное пособие. — Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2013. — 153 с.	<i>Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии</i>
11	Элективный курс деловой иноязычной коммуникации	Гарагуля, С. И. Английский язык для делового общения = Learning Business Communication in English: [учеб.пособие] / С. И. Гарагуля. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д.: Феникс, 2015. - 268 с.: ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-24734-1: 390,00.	<i>Технология коммуникативного обучения, проблемное обучение, игровые технологии</i>

4. Оценка результатов освоения программы

Оценка результатов освоения программы включает итоговую аттестацию обучающихся. Освоение программы завершается итоговой аттестацией, которая направлена на определение теоретической и практической подготовленности обучающихся к выполнению профессиональных действий, трудовых функций в обозначенной сфере.

4.1. Формы аттестации

Итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной аттестационной работы. Выпускная аттестационная работа выступает средством диагностики успешного освоения слушателями программы профессиональной переподготовки, поэтому к защите выпускной аттестационной работы допускаются только те слушатели, которые полностью выполнили учебный план и не имеют академических и финансовых задолженностей.

Защита выпускной аттестационной работы проводится на открытом заседании Аттестационной комиссии. Темы выпускных аттестационных работ должны отражать основные сферы и направления деятельности выпускника в отрасли и выполняемые им функции. Работа может быть представлена в виде выявленных закономерностей, тенденций, разработанных прогнозов, выводов по результатам анализа, предложений по совершенствованию методик анализа, созданию новых нормативных и инструктивных материалов и других проектов по совершенствованию профессиональной деятельности. В работе выпускник должен показать умение использовать компьютерные методы сбора и обработки информации, применяемые в сфере профессиональной деятельности. Выпускная работа должна содержать анализ информации по рассматриваемой проблеме, исследовательскую часть и обоснование предложений по ее решению.

Выпускная аттестационная работа должна показывать навыки практического анализа проблем, расчета и разработки проекта совершенствования.

Примерный перечень тем выпускных аттестационных работ по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Типы эквивалентов термина в норме и практике
2. Перевод фразеологизмов, содержащих национально-специфические элементы
3. Средства обозначения интенсивности признака в процессе перевода
4. Средства и способы поиска эквивалентов лексических единиц, заимствованных из иностранного языка
5. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в ИЯ и РЯ
6. Способы передачи значения слов, не имеющих словарных соответствий (лакуны) при переводе
7. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе
8. Лексические соответствия с неодинаковым объектом значения
9. Способы передачи сложных слов при переводе
10. Англицизмы (американизмы) как узуальные и окказиональные лексические единицы в иностранном тексте и способы их перевода
11. Явные и неявные характеристики времени действия, существенные для перевода
12. Способы передачи диалектической окраски и «местного колорита» при переводе
13. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла
14. Эмфаза и логическое ударение как проблема перевода
15. Свертывание и развертывание предикаций при переводе
16. Передача отношений сочинения при переводе
17. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ.
18. Передача прагматической информации при переводе
19. Омонимия и созвучие как проблемы перевода
20. Информативность формально-грамматических характеристик, вариантности форм и парадигматики слова при переводе
21. Металингвистическая функция высказывания как проблема перевода
22. Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода
23. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода
24. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода
25. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода
26. Причины утраты ассоциативной информации и возможности ее компенсации в переводе

27. Роль эмоционально-оценочных средств в общей интонации переводного текста
28. Принципы перевода официальных документов
29. Принципы перевода коммерческой и юридической документации
30. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ
31. Принципы выработки переводческой стратегии
32. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений
33. Полисемия лексемы (фразеологизма) в аспекте перевода
34. Потенциальные и ситуативно-контекстуальные значения лексем
35. Потенциальные слова и авторские неологизмы: структурно-семантическая характеристика и переводческий аспект
36. Основные модели метафоризации и передачи метафорических значений при переводе
37. Пословицы и поговорки: функционирование в тексте и способы перевода
38. Заимствование в современном иностранном (русском) языке: структурно-семантическая характеристика и переводческий аспект
39. Неологизмы в современном иностранном (русском) языке: структурно-семантическая характеристика и переводческий аспект
40. Аутентичная передача акустического образа как средство достижения адекватности перевода
41. Средства обозначения интенсивности признака (качества, оценки, действия) в иностранном (русском) языке как переводческая проблема
42. Соотношения языка и действительности, «языковая картина» общества как переводческая проблема
43. Особенности иностранной (русской) ментальности и их отражение при переводе (на материале текстов жанрово-стилистической характеристики)
44. Стилистические особенности иностранного рекламного текста и их передача при переводе
45. Стилистические особенности русского рекламного текста и их передача при переводе
46. Родовые различия как грамматическая категория и переводческая проблема («гендерный аспект»). Передача грамматического рода при переводе художественной прозы и поэзии
47. Способы перевода иностранных композитов на русский язык
48. Продуктивные словообразовательные модели и/или словообразовательные элементы современного русского языка в аспекте перевода
49. Способы перевода приложения как одной из продуктивных форм номинации русского языка
50. Лексические трансформации как способ достижения адекватности перевода

Подробные методические рекомендации по выполнению выпускной аттестационной работы определены в «Методических рекомендациях по подготовке и защите выпускных аттестационных (квалификационных) работ слушателей по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

4.2. Оценочные материалы

Фонды оценочных средств, контроль качества освоения ДПП включают текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую (государственную итоговую) аттестацию слушателей. Эти фонды могут включать: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов, тесты, примерную тематику рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценивать уровни образовательных достижений и степень сформированности компетенций. Формы и методы текущего контроля дисциплины (модуля) определяются преподавателем дисциплины (модуля). Форма промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) (зачет, дифференцированный зачет, экзамен) определяется учебным планом подготовки слушателей.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин и прохождения практик, промежуточная аттестация слушателей - оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам, прохождения практик, выполнения выпускной квалификационной работы. Для этого в Волгоградском ГАУ созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Фонды оценочных средств включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов, примерную тематику рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся. Оценочные средства представлены в рабочих программах дисциплин.

4.3. Оценка качества освоения программы

Центр ПИК разрабатывает и применяет на постоянной основе систему внутреннего контроля и оценки качества реализации программы.

Слушатели имеют возможность оценивать содержание и уровень организации учебного процесса, а также работу преподавателей для своевременного анализа и внесения корректив в учебный процесс. ЦПИК самостоятельно определяет механизм (процесс) обратной связи, обеспечивающий реакцию на оценку слушателями содержания и условий реализации программы.

Для оценки программы, а также с целью признания качества образования и его соответствия критериям и требованиям российских, иностранных и международных организаций, Центр ПИК на добровольной основе применяет процедуры внешней независимой оценки качества образования, профессионально-общественной и общественной аккредитации.